

**ACUERDO DE COOPERACION DE SEGURIDAD
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Árabe de Egipto, en adelante designados como "las Partes",

Reconociendo las históricas relaciones amistosas entre las Partes y deseando promover estos lazos sobre una base constante y firme,

Con vistas a un futuro de logros en la cooperación conjunta para combatir toda forma de delitos, en especial terroristas, transnacionales, organizados y la producción y tráfico ilícitos y abuso de drogas y sustancias psicotrópicas,

Conforme a la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961 y la Convención de Lucha Contra las Drogas y Sustancias Psicotrópicas de 1971 y la Convención de Viena sobre Estupefacientes de 1988,

Hondamente preocupados por la amenaza que los delitos y actos mencionados representan para la paz, la estabilidad y la seguridad,

Convencidos de la necesidad de adoptar medidas efectivas para combatir tales delitos considerando las convenciones internacionales relevantes,

Deseando suscribir un Acuerdo de Cooperación de Seguridad para combatir los delitos y actos mencionados anteriormente,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes, por medio de sus respectivos Ministerios del Interior, se comprometen a cooperar dentro del marco del presente Acuerdo, en las siguientes áreas:

a) Seguridad Común

Intercambios de información sobre delitos descubiertos contra la seguridad común de las Partes, los medios utilizados para cometerlos y las medidas para prevenirlos.

b) Delitos Terroristas

1.- Intercambio de información sobre actividades y delitos de grupos y organizaciones terroristas, sus relaciones mutuas, su conducción, sus miembros, su estructura organizativa encubierta, sus fachadas, sus ubicaciones, sus medios de financiación y métodos de entrenamiento y armas utilizadas.

2.- Intercambio de información sobre metodología y técnicas de agencias antiterroristas.

3.- Intercambio de experiencia científica y tecnológica en el campo de la protección y seguridad del transporte aéreo, marítimo y ferroviario, a fin de modernizar las medidas de seguridad y protección en puertos, aeropuertos y terminales ferroviarias como así también en edificios industriales, plantas energéticas y cualquier otro posible blanco de ataques terroristas.

c) Delitos Transnacionales y Organizados

1.- Intercambio de información y datos sobre delitos transnacionales y organizados, su conducción, miembros, estructuras, actividades y contactos.

2.- Intercambio de información y experiencia sobre metodología y técnicas modernas utilizadas por agencias para combatir el crimen transnacional organizado.

3.- Intercambio de información y datos, además de adoptar medidas conjuntas tendientes a garantizar la lucha contra el crimen, especialmente el narcotráfico, el contrabando y lavado de dinero, la falsificación de documentación, el contrabando de antigüedades, armas y objetos de arte.

d) Producción y Tráfico Ilícito y Abuso de Drogas y Sustancias Psicotrópicas

- 1.- Intercambio de información y datos sobre producción y tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas y personas implicadas.
- 2.- Intercambio de información y experiencia en relación a los métodos y técnicas para combatir el narcotráfico, como así también sistemas modernos utilizados por agencias de seguridad.
- 3.- Asistencia mutua en materia operativa que incluye técnicas de investigación tales como "la entrega controlada", conforme a lo acordado por ambas Partes en casos específicos.
- 4.- Intercambio de literatura sobre el control de tráfico de drogas y textos de legislación y procedimientos en esta materia.

ARTICULO 2

Las Partes reforzarán la cooperación para brindarse asistencia en la búsqueda y detención de fugitivos y criminales requeridos, que estuviesen relacionados con los delitos mencionados anteriormente.

ARTICULO 3

Las Partes tomarán medidas firmes y efectivas a fin de prevenir actos terroristas, delitos transnacionales organizados en todas sus formas y evitarán el uso de sus territorios para planear, organizar o ejecutar tales delitos, incluyendo también la prevención de la infiltración a sus países de terroristas y elementos criminales, ya sea en grupo o individualmente, o que éstos reciban apoyo financiero o entrenamiento militar.

ARTICULO 4

Las Partes realizarán intercambio de opiniones con expertos y profesionales en los campos mencionados anteriormente a fin de tomar conocimiento de los más recientes métodos aplicados en la detección, lucha y detención de criminales.

ARTICULO 5

La Partes cooperarán en el campo de la educación, entrenamiento y preparación de personal de seguridad, técnico y especialistas policiales, desarrollando esta cooperación en establecimientos educativos y de entrenamiento policial en ambos países.

ARTICULO 6

Las Partes intercambiarán publicaciones, documentación de investigación y libros relativos a las áreas mencionadas y otros campos de seguridad, como así también participación en seminarios y conferencias sobre estos temas a fin de facilitar la cooperación entre las delegaciones de ambos países.

ARTICULO 7

Las Partes formarán una Comisión Conjunta a fin de promover y supervisar la cooperación inherente a este Acuerdo, a cuyos efectos se notificarán, a través de sus canales diplomáticos, los miembros designados para integrar dicha Comisión.

La Comisión Conjunta se reunirá cuando resulte necesario, pudiendo cualquiera de las Partes solicitar las reuniones. La Comisión celebrará sus reuniones alternativamente en la República Argentina y en la República Arabe de Egipto.

Los costos que originaren dichas reuniones estarán a cargo de la parte anfitriona. Los gastos correspondientes a traslados internacionales estarán a cargo de la Parte enviante.

ARTICULO 8

Las Partes mantendrán la confidencialidad de los datos clasificados como secretos por cualquiera de las Partes, conforme a la legislación de la Parte proveedora.

Los materiales, la información y los medios y equipamiento avanzados provistos en el marco del presente Acuerdo no podrán ser transferidos a terceros sin consentimiento de la Parte proveedora.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo no obstaculizará el cumplimiento de las obligaciones emergentes de acuerdos bilaterales o multilaterales en vigor para ambas Partes.

ARTICULO 10

Cada Parte podrá denegar total o parcialmente, o imponer algunas condiciones al pedido de información de la otra Parte, en caso de considerar que pone en peligro su propia independencia, soberanía, seguridad o intereses esenciales o que es contrario a su sistema legal.

ARTICULO 11

Serán Autoridades de Aplicación del presente Acuerdo los Ministerios del Interior de la República Argentina y de la República Arabe de Egipto. Las Partes se comunicarán entre sí directamente o a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos de aprobación y tendrá una vigencia ilimitada, salvo que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte, por vía diplomática, y con una antelación mínima de seis meses, su intención de denunciarlo. El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de ambas Partes.

Hecho en El Cairo, el 4 de febrero de 1998, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina

GUIDO DI TELLA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERIO
INTERNACIONAL Y CULTO



Por el Gobierno de la
República Árabe de Egipto

AMRE MOUSSA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

**SECURITY COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the friendly historic ties between the Parties and desiring to promote these links on constant and firm basis,

Looking forward to achieving joint cooperation in combating all forms of criminal acts, particularly terrorist, transnational and organized crimes as well as production and illicit trafficking and abuse of drugs and psychotropic substances,

In accordance with the 1961 Single Convention on Narcotics and the 1971 Convention to Fight Against Drugs and Psicotropic Substances and the 1988 Vienna Convention on Narcotics,

Being deeply concerned about the threat posed by the above mentioned crimes and acts to peace, stability and security,

Convinced that active measures should be taken to combat such crimes, bearing in mind the relevant international conventions,

Wishing to conclude an Agreement on Security Cooperation for fighting the above-mentioned crimes and acts,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties through their respective Ministries of Interior, commit themselves to cooperate within the frame of this Agreement in the following areas:

a) Common Security

Exchanging information on crimes detected against the common security of the Parties, the means used to commit them and the measures to prevent them.

b) Terrorist Crimes

1.- Exchanging information on activities and crimes committed by terrorist groups and organizations, their inter-relationship, leaderships, members, underground organizational structure, facades, locations, financing means and methods of training and arms they use.

2.- Exchanging information on various methods and technics of anti-terrorist agencies.

3.- Exchanging scientific and technological experience in the fields of protection and security of air, sea and railway transportation, in order to update security and protection measures at seaports, airports and railway stations as well as industrial buildings, energy plants and any other possible target of terrorist attacks.

c) Transnational and Organized Crimes

1.- Exchanging information and data on transnational and organized crimes, their leadership, members, structures, activities and contacts.

2.- Exchanging information and experience on modern methods and technics about transnational organized crime combating agencies.

3.- Exchanging information and data as well as taking joint measures to ensure the combating of crimes, particularly drug trafficking, smuggling and money laundering, counterfeiting of documents, smuggling of antiquities, weapons and art objects.

d) Illicit Production, Trafficking and Abuse of Drugs and Psychotropic Substances

1.- Exchanging information and data on crimes of illicit production, trafficking and abuse of drugs and psychotropic substances and persons involved.

2.- Exchanging information and experience pertaining to ways technics of combating drugs as well as modern systems used by combating agencies.

3.- Mutual assistance in operational matters including employing investigative technics like "controlled delivery", in accordance with that agreed upon by the Parties in particular cases.

4.- Exchanging literature on drug abuse control and legislation and proceeding texts in this regard.

ARTICLE 2

The Parties shall reinforce the cooperation to render each other assistance in the search and arrest of fugitives or wanted criminals, involved in the above-mentioned crimes.

ARTICLE 3

The Parties shall take sound and effective procedures to prevent any form of terrorist acts, transnational and organized crimes and shall prevent that their territories be used to plan, organize and execute such crimes, including preventing terrorists and criminal elements from infiltrating or staying in their countries, whether in group or individually, or to obtain either financial support or military training.

ARTICLE 4

The Parties shall exchange experts and professionals and experience and advice in the above mentioned fields so as to learn the most recent methods applied in detecting, fighting and arresting criminals.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate in the field of educating, training and preparing the security, technical and specialist police staff and developing this cooperation between the police training and education establishments in both countries.

ARTICLE 6

The Parties shall exchanging publications, research papers and books related to the above-mentioned areas and other security fields, as well as the participation in seminars and conferences on such subjects in order to facilitate the cooperation between the delegations of both countries.

ARTICLE 7

The Parties shall set up a Joint Commission in order to promote and survey the cooperation pursuant to this Agreement, and notify each other of their members designated to such Commission through the diplomatic channels.

The Joint Commission shall, when deemed necessary, meet at the request of either Party. The Commission shall hold its meetings alternately in the Argentine Republic and the Arab Republic of Egypt.

The host Party shall bear the expenses for these meetings, The sending Party shall bear the expenses corresponding to international travels.

ARTICLE 8

The Parties shall keep the secrecy of data classified as confidential by any of the Parties, in accordance with the national legislation of the Party supplying them.

Materials, information and advanced technical means and equipment provided on the basis of this Agreement can not be transferred or loaned to a third party unless with the consent of the donor.

ARTICLE 9

This Agreement shall not hinder the fulfillment of obligations deriving from bilateral or multilateral agreements in force for each Party.

ARTICLE 10

Each Party may deny in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or cooperation, if it is considered as jeopardizing its own independence, sovereignty, security or essential interests or its contrary to its legal system.

ARTICLE 11

The Application Authorities of this Agreement shall be the Ministries of Interior of the Argentine Republic and the Arab Republic of Egypt. The Parties shall contact each other directly or through the diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date both Parties notify each other that their respective domestic requirements for its approval have been complied with. This agreement shall have an indefinite duration, unless either Party gives the other Party, through the diplomatic channels, at least six-months prior notice of its intention to denounce it. This Agreement may be amended with the consent of both Parties.

Done at Cairo, on the 4th of February, 1998, in two originals in Spanish, Arabic and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



GUIDO DI TELLA

Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship



For the Government of the
Arab Republic of Egypt

AMRE MOUSSA

Minister of Foreign Affairs

اتفاق تعاون أمنى
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين
و
حكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة جمهورية مصر العربية المشار اليهما فيما بعد
"بالطرفين"،
ادراكا منهما لعلاقات الصداقة التاريخية بين البلدين، ورغبة فى تطوير هذه العلاقات على
أسس راسخة،
وحرصاً منهما على تحقيق تعاون مشترك لمكافحة الاعمال الاجرامية بكافة أشكالها خاصة
جرائم الارهاب والجرائم المنظمة وعبر الوطنية، والانتاج والاستعمال غير المشروع فى
المخدرات والمؤثرات العقلية،
وتمشيا مع احكام الاتفاقية الموحدة للمخدرات لعام ١٩٦١ واتفاقية عام ١٩٧١ لمكافحة
المخدرات والمؤثرات العقلية واتفاقية فيينا لعام ١٩٨٨ بشأن المخدرات.
واذ يساورهما القلق العميق ازاء ما تمثله تلك الاعمال والجرائم من تهديد للسلام
والاستقرار والامن.
وانطلاقاً من اقتناعهما بوجوب اتخاذ تدابير فعالة بغية مكافحة تلك الجرائم والتصدي لها
مع الوضع فى الاعتبار الاتفاقيات الدولية ذات الصلة،
ورغبة منهما فى عقد اتفاق للتعاون الامنى لمكافحة الجرائم والاعمال سالفة الذكر،
قد اتفقتا على ما يلى:

مادة (١)

يتعهد الطرفان -من خلال وزارتى الداخلية فى كل منهما- بالتعاون فى اطار هذا الاتفاق
فى المجالات التالية:
أ- الامن العام:

- تبادل المعلومات حول الجرائم التى يتم اكتشافها ضد الامن العام للطرفين والوسائل
المستخدمة لارتكاب تلك الجرائم والاجراءات المتخذة للحماية منها.

ب- جرائم الارهاب:

- ١- تبادل المعلومات حول أنشطة وجرائم الجماعات والمنظمات الارهابية وعلاقاتها المتبادلة وقياداتها وعناصرها وهيكلها التنظيمية السرية وواجهاتها العلنية وامكن تركزها ووسائل تمويلها واساليب تدريبها والاسلحة التي تستخدمها.
- ٢- تبادل المعلومات حول الاساليب المتطورة والنظم المستحدثة لاجهزة مكافحة الارهاب.
- ٣- تبادل الخبرة العلمية والتكنولوجية فى مجال امن وحماية وسائل النقل الجوية البحرية والسكك الحديدية بهدف تحديث اجراءات الامن فى المطارات والموانى ومحطات السكك الحديدية وكذا المنشآت الصناعية ومنشآت الطاقة واى هدف يحتمل ان يكون مستهدفاً للاعمال الارهابية.

ج- الجرائم المنظمة وعبر الوطنية:

- ١- تبادل المعلومات والبيانات حول الجرائم المنظمة وعبر الوطنية وقياداتها وعناصرها وهيكلها التنظيمية وانشطتها وعلاقاتها المتبادلة.
- ٢- تبادل المعلومات والخبرة المتعلقة باساليب ووسائل المكافحة وكذا النظم المتطورة والمستحدثة لاجهزة المكافحة.
- ٣- تبادل المعلومات والبيانات واتخاذ الاجراءات المشتركة التى تكفل مواجهة مختلف الجرائم المنظمة وعبر الوطنية خاصة تهريب العقاقير المخدرة وتهريب الاموال وغسيلها وتزوير المستندات وتهريب القطع الاثرية والاسلحة والاعمال الفنية.

د- الانتاج والاتجار والاستعمال غير المشروع للمخدرات والمؤثرات العقلية:

- ١- تبادل المعلومات والبيانات حول جرائم الانتاج والاتجار والاستعمال غير المشروع للمخدرات والمؤثرات العقلية والاشخاص المتورطين فيها.
- ٢- تبادل المعلومات والخبرات المتعلقة باساليب ووسائل المكافحة وكذا المتطورة والمستحدثة لاجهزة المكافحة.
- ٣- تقديم المساعدة المتبادلة فى المسائل الميدانية بما فى ذلك استخدام احداث اساليب التحريات مثل (التسليم المراقب) وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين فى حالات خاصة.

٤- تبادل المطبوعات حول اساءة استخدام العقاقير المخدرة وكذلك نصوص القوانين والاجراءات ذات الصلة بها.

مادة (٢)

يقوم الطرفان بتعزيز التعاون لتقديم المساعدة المتبادلة كل للآخر في مجال اجراءات البحث وضبط الاشخاص الهاربين المتهمين في قضايا او المطلوبين المتورطين في الجرائم السالف الاشارة اليها.

مادة (٣)

يتخذ الطرفان تدابير فعالة وحازمة لمنع الاعمال الارهابية والجرائم المنظمة وعبر الوطنية والحيلولة دون اتخاذ ارضيهما مسرحاً لتخطيط او تنظيم او تنفيذ تلك الاعمال والجرائم بما في ذلك العمل على منع تسلل العناصر الارهابية والاجرامية او الاقامة داخل الدولة الطرف فرادى او جماعات او حصولهم على تمويل مادي او تلقيهم تدريبات عسكرية.

مادة (٤)

يتبادل الطرفان الخبراء والمتخصصين والخبرة والمشورة في المجالات المشار اليها سلفاً للاطلاع على احدث الاساليب المطبقة في مجالات الكشف والمكافحة وضبط الجناة.

مادة (٥)

يتعاون الطرفان في مجال التعليم والتدريب واعداد الكوادر الشرطية المتخصصة والفنية وتطوير هذا التعاون بين المؤسسات التدريبية والتعليمية الشرطية في البلدين.

مادة (٦)

يتبادل الطرفان المطبوعات والنشرات والبحوث والكتب فى مختلف المجالات السالف الاشارة اليها وغيرها من المجالات الامنية والمشاركة فى الندوات والمؤتمرات حول هذه الموضوعات بغية تسهيل التعاون بين وفود البلدين.

مادة (٧)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة بهدف دعم ومتابعة التعاون فى اطار هذا الاتفاق ويقوم كل طرف باخطار الاخر باسماء اعضائه من خلال القنوات الدبلوماسية. وتجتمع اللجنة المشتركة متى كان ذلك ضروريا بناء على طلب اى من الطرفين. وتعد اللجنة اجتماعاتها بالتناوب فى جمهورية الارجنتين وجمهورية مصر العربية . يتحمل الطرف المضيف تكاليف تلك الاجتماعات ويتحمل الطرف المرسل نفقات السفر.

مادة (٨)

يحفظ الطرفان بسرية البيانات المصنفة على انها سرية من اى منهما، وذلك وفقا للتشريعات الوطنية للدولة التى قدمت هذه البيانات. ولا يجوز نقل المعلومات والوسائل الفنية المتقدمة والاجهزة التى يقدمها احد الطرفين للآخر فى اطار هذا الاتفاق الى طرف ثالث الا بعد الحصول على موافقة الطرف المانح لها.

مادة (٩)

لا يخل هذا الاتفاق بتنفيذ الالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الثنائية او المتعددة الاطراف النافذة فى مواجهة كل من الطرفين.

مادة (١٠)

يحق لاي طرف رفض طلب المساعدة او التعاون مع الطرف الاخر رفضا كلياً او جزئياً او وضع شروط لهذه المساعدة او التعاون، وذلك فى حالة مساس ذلك الطلب بالاستقلال او السيادة او الامن او المصالح الاساسية او تعارضه مع النظام القانونى للدولة المطلوب منها المساعدة او التعاون.

مادة (١١)

تختص وزارتا الداخلية الارجنتينية والمصرية بتطبيق هذا الاتفاق وتتم الاتصالات بين الطرفين مباشرة او من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (١٢)

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ تبادل الاخطار بتمام الاجراءات القانونية فى كل منهما، ويسرى لمدة غير محددة ما لم يخطر اى طرف الاخر، من خلال القنوات الدبلوماسية، برغبته فى ائهاة قبل ستة اشهر مسبقاً. ويمكن تعديل هذا الاتفاق بموافقة كلا الطرفين.

وقع بالقاهرة فى يوم الاربعاء الموافق ١٩٩٨/٢/٤ من اصلين باللغات العربية والاسبانية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية. وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى.

عن حكومة جمهورية مصر العربية

عن حكومة جمهورية الارنتين

عمرو موسى

وزير الخارجية

جيوڤودى تلا

وزير الخارجية والتجارة الدولية والشئون

الدينية

(R. A.)